

【翻訳】

## An English Translation of Xu Baoguang's Poems on the Eight Views of the Ryukyu Kingdom

### 琉球王国時代徐葆光「院旁八景」詩の英訳

NAKAYAMA Toi

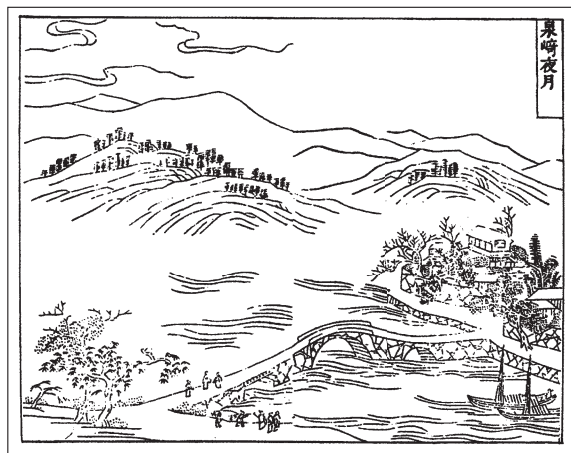
中山登偉

Xu Baoguang (1671-1740), was one of the officials and scholars of the Imperial Academy (Han lin yuan) in the Chinese QING Dynasty. Because he was good at writing poetry and calligraphy, and also was a big man with a good-looking and elegant character, he was appointed as a vice diplomatic envoy to the Ryukyu Kingdom by Emperor Kangxi in 1718.

Xu Baoguang stayed in Ryukyu for about nine months from June 1, 1719 to February 26, 1720. During this period, he wrote 196 poems on Ryukyu's natural scenery, Shuri Castle, the guest house for the diplomatic envoy, the temples, and so on, in the intervals of his official business.

Since a lot of previous records and old buildings were destroyed by fire during a war, Xu's poems have become very important historical material for knowing the Ryukyu Kingdom. In this paper, I have chosen Xu's eight poems on Ryukyu's natural scenery, and have translated them into English for those people who cannot read Chinese and Japanese.

#### ① 泉崎夜月



泉崎夜月

明月送潮來

橋上不知暮

遙見渡頭人

紛紛廠西去

#### Moonlit Night in Izumizaki

The bright moon brings the flux of the tide  
And makes me not feel the fall of night on the bridge  
I gaze at the crowd of people in the ferry  
Moving to Izumizaki in succession

② 臨海潮聲



臨海潮聲

晨鐘應潮生

夕唄應潮止

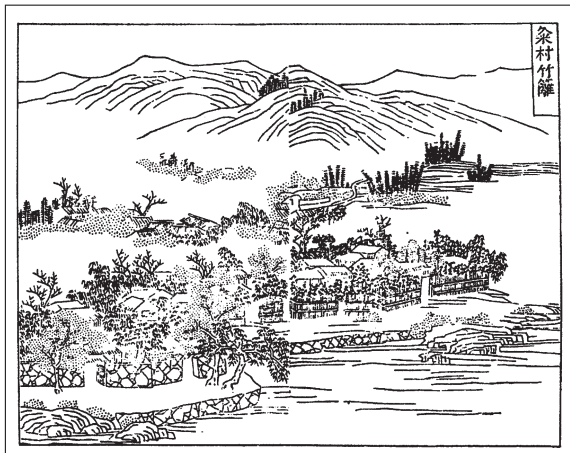
老僧了無聞

頭白潮聲里

**The Sound of the Tide in the Seaside Temple**

The morning bell sounds with the flow of the tide  
 The sutra recitation in the twilight stops at the ebb of the tide  
 The old monks do not care for any external trivialities  
 Their hair gray as the sound of the tide

③ 久米村竹籬



久米村竹籬

村村編竹墻

筠綠滿秋徑

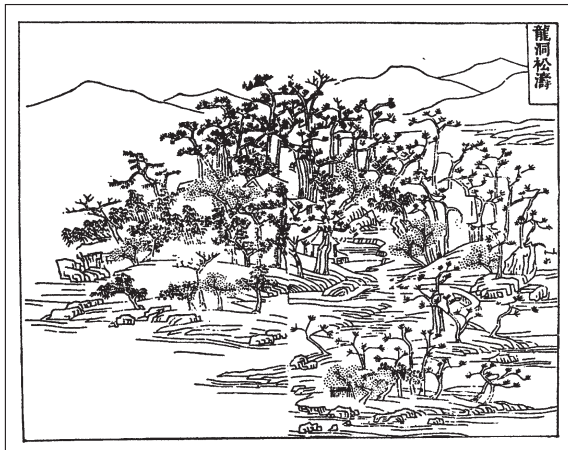
客伴迷東西

隔離忽相應

**The Bamboo Fence in Kume Village**

Every house knits a bamboo fence  
 The autumn path is full of green color  
 The estrayed passengers  
 Call each other's names immediately on the other side

④ 龍洞松濤



龍洞松濤

中山松最奇

臨水更增勝

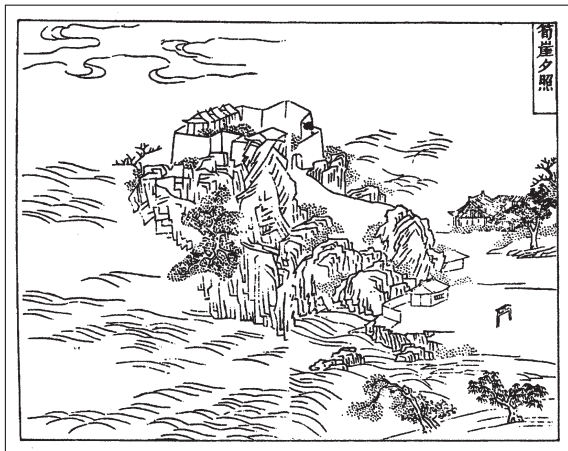
虛濤應暮潮

颯然滿秋聽

**The Wave of Pine Forest in Dragon Cave Temple**

Ryukyu pine is the most elegant  
And more attractive where it closes to the sea  
The sound of the pine forest responds to that of the tide at dusk  
A blow of autumn wind can I hear

⑤ 筍崖夕照



筍崖夕照

日日晚來遊

殘霞水外浮

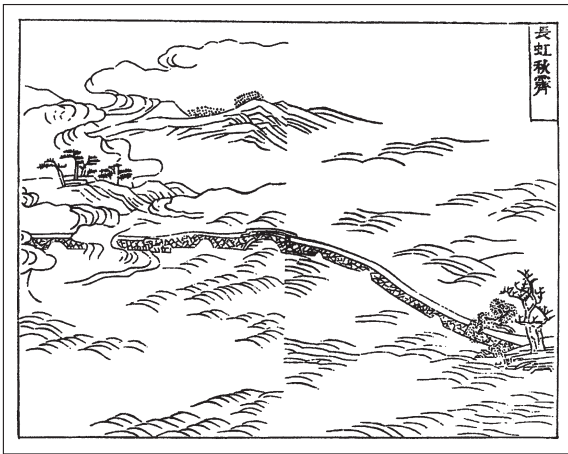
鄉心隨日下

不覺海東流

**Afterglow on the Naminoue Cliff**

I come to climb the cliff every evening  
And watch the sinking sun floating on the sea  
My homesickness sinks with the sunset  
The water has run away before I realize

⑥ 長虹秋霽



長虹秋霽

跨海臥長堤

秋來宜曉望

腳底彩雲生

身在虹霓上

**Autumn Morning in the Rainbow Dike**

The rainbow dike lies on the sea  
It's wonderful to watch the dawn when autumn comes  
The iridescent clouds are born from the soles of my feet  
It seems that I am standing on the rainbow

⑦ 城嶽靈泉



城嶽靈泉

瑞泉托玉居

巨榜標金闕

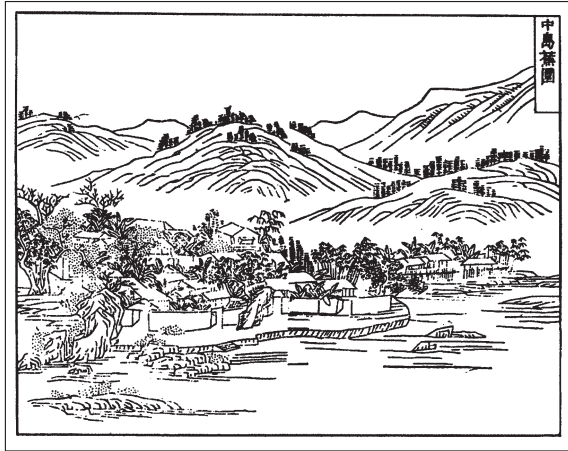
玉乳瀉巖溜

冷冷自幽絕

**The Miraculous Fountain in Shuri Castle**

Zuisen Spring lifts Shuri Castle  
The castle is hung with a huge golden frame  
The clean water falls down and builds up  
And then passes away faintly by itself

⑧ 中島蕉園



中島蕉園

蕉影牆頭合

人家住綠雲

機聲織明月

幅幅冰綃紋

**The Banana Garden in Nakajima**

The shadow of banana trees falls on the hedge  
People live on the green cloud  
The loom sounds under the bright moon  
All woven cloth with crest is like thin silk

参考文献

あじまー沖縄事典 <http://100.ajima.jp/history/term-history/e279.html>

鄔揚華 著 「徐葆光 奉使琉球詩 舶中集」 詳解